

## INHALT

Einleitung	9
<b>THEATERKONZEPTION   GATTUNGSFRAGEN   GATTUNGSÜBERSCHREITUNGEN</b>	
<i>Sabine Treude (Waidhofen an der Ybbs):</i> Sprache verkehrt gekehrt Das Gespenstische und die Philosophie in den Texten von Elfriede Jelinek	17
<i>Inge Arteel (Brüssel):</i> Elfriede Jelineks kinematographisches Theater	23
<i>Evelyn Annuß (Berlin):</i> Spektren. Allegorie und Bildzitat in Elfriede Jelineks <i>Die Wand</i>	34
<i>Bärbel Lücke (Stade):</i> Elfriede Jelineks ästhetische Verfahren und das Theater der Dekonstruktion Von <i>Bambiland/Babel</i> über <i>Parsifal (Laß o Welt o Schreck laß nach)</i> (für Christoph Schlingensiefs <i>Area 7</i> ) zum Königinnendrama <i>Ulrike Maria Stuart</i>	61
<i>Sarah Neelsen (Lyon):</i> Intertextualität und Sinnstiftung Anmerkungen zu Elfriede Jelineks <i>Babel</i>	86
<i>Inge Arteel</i> und <i>Bärbel Lücke</i> im Gespräch mit <i>Christian Schenkermayr (Wien):</i> Textgebilde – Bilderwelten <i>Bambiland</i> und <i>Babel</i> im Spannungsfeld von „Autorfunktion“ und Inszenierungspraxis	100
<b>THEATRALE ASPEKTE   INSZENIERUNGSFORMEN</b>	
<i>Ute Nyssen (Köln/Paris):</i> Jelinek spielen. Einige Beispiele	111
<i>Roberta Cortese (Turin):</i> Schleefs <i>Sportstück</i> -Inszenierung – Ein Probenbericht	127
<i>Ulrike Ottinger (Berlin)</i> im Gespräch mit <i>Pia Janke (Wien):</i> Vom Text zum Bild: Inszenierung als Übersetzungsarbeit	131
<i>Tilman Raabke (Berlin):</i> 4 Erfahrungen mit Elfriede Jelinek	143
<i>Tilman Raabke</i> im Gespräch mit <i>Christian Schenkermayr:</i> „Wer spricht aus diesen Texten?“	146
<i>Joachim Lux (Wien):</i> „Theaterverweigerer“ an der Burg Schleef – Stemann – Schlingensief – Häusermann	152
<i>Nicolas Stemann (Hamburg)</i> im Gespräch mit <i>Pia Janke:</i> Die Gedanken sind die Handlung.	172
Diskussion mit <i>Eva Brenner (Wien)</i> , <i>Hilde Haider-Pregler (Wien)</i> und <i>Emmy Werner (Wien)</i> , moderiert von <i>Pia Janke:</i> Elfriede Jelinek – Eine Autorin fürs Theater?	178

## ÜBERSETZUNGEN | INTERNATIONALE AUFFÜHRUNGEN | INTERKULTURELLES

<i>Yasmin Hoffmann (Orléans):</i> Jelinek en français dans le texte	199
<i>Lia Secci (Rom):</i> Das Theater Elfriede Jelineks in Italien	213
<i>Anna Majkiewicz (Katowice/Wien), Joanna Ziemska (Wien):</i> Probleme der intertextuellen Harmonisierung von Translaten <i>Die Ausgesperrten</i> in polnischer Sprache	220
<i>Gitta Honegger (Phoenix):</i> Translating Austria (Fünf) Schwierigkeiten beim Schreiben der Wahrheit	233
<i>Keiko Nakagome (Tokyo):</i> Die interkulturelle Problematik: Die Darstellbarkeit von Elfriede Jelineks Theatertexten	245
<i>Amrit Mehta (Hyderabad):</i> Elfriede Jelineks <i>Lust</i> auf Hindi: Wie würden die Kulturmoralisten reagieren?	261

## HÖRSPIEL | RUNDFUNK | INTERMEDIALES

<i>Gunna Wendt (München):</i> Wer nicht fühlen will, muss hören Zu den Hörspielen von Elfriede Jelinek	275
<i>Christoph Kepplinger (Wien/Hagenberg):</i> Partituren für den Rundfunk Elfriede Jelineks akustische Literatur	292
<i>Allyson Fiddler (Lancaster):</i> <i>Die Ausgesperrten</i> . Intermediale Blickpunkte und Hörweisen	307

## DREHBUCH | FILM | VIDEO

<i>Sabine Perthold (Wien):</i> „Klopfen wir sie platt zu Zelluloid!“ Elfriede Jelinek als cinephile Autorin	323
<i>Beate Hochholdinger-Reiterer (Wien):</i> „Mich hat Film immer mehr interessiert“ Zur <i>Malina</i> -Verfilmung nach dem Drehbuch von Elfriede Jelinek	343
<i>Katharina Pewny (Graz/Hamburg):</i> IMPORT EXPORT JELINEK Einleitende Bemerkungen zu VALIE EXPORTS <i>Elfriede Jelinek. News from Home. 18.8.88</i>	365

## KOMPOSITION | OPER | TANZTHEATER

<i>Irene Suchy (Wien):</i> Die Komponistin Elfriede Jelinek	377
--	-----

<i>Irene Dische (Berlin) im Gespräch mit Pia Janke:</i>	
„Alle wussten es“	
Das Singspiel <i>Der tausendjährige Posten oder Der Germanist</i>	388
<i>Gerold W. Gruber (Wien):</i>	
Intermedialität in der Musik Olga Neuwirths, insbesondere	
in den Jelinek-Vertonungen	401
<i>Olga Neuwirth (Wien) im Gespräch mit Pia Janke:</i>	
Spiel mit Formen und Bedeutungsebenen	410
<i>Bernd R. Bienert (Wien):</i>	
Jelinek tanzt	423

#### **BILDENDE KUNST, INSTALLATION | MEDIENKUNST | PERFORMANCE**

<i>Peter Weibel (Karlsruhe):</i>	
Mediale Montagen	
Literatur im elektronischen Zeitalter zwischen Massenmedien	
und Subjektaussagen	437
<i>Evelyne Polt-Heinzl (Wien):</i>	
Bilder.Schreiben	
Über Elfriede Jelineks Umgang mit Vordergrund, Hintergrund	
und Übermalung	446
<i>Elke Krystufek (Wien) im Gespräch mit Monika Meister (Wien):</i>	
Was von den Ikonen überbleibt	464

#### **DVD**

<i>Deseo/Desire</i>	
<i>(Haunted Bodies in a videotext) next to Elfriede Jelinek' Jackie</i>	477
<i>Christiane Zintzen (Wien), Karl Petermichl (Wien):</i>	
Einatmen – Ausatmen: Elfriede Jelinek in Figuren der Radiophonie	479
<i>Klage, meine liebe. Zwei Lieder von Elfriede Jelinek</i>	488
<i>Ausschnitte aus Der tausendjährige Posten oder Der Germanist</i>	490

AutorInnen und GesprächspartnerInnen	491
Danksagung	499